



Совещание государств- участников

Distr.: General
10 February 2006
Russian
Original: English

Шестнадцатое совещание
Нью-Йорк, 19–23 июня 2006 года

Доклад внешних ревизоров за 2004 финансовый год, препровождающий финансовые ведомости Международного трибунала по морскому праву по состоянию на 31 декабря 2004 года

Представлен Трибуналом

Вступительная записка

1. Компания «Делойт энд Туш» (далее «Ревизор») проверила финансовые ведомости Трибунала за 2004 финансовый год в апреле 2005 года и представила свой доклад 20 мая 2005 года.
2. Как указано в докладе, Ревизор считает, что финансовые ведомости правильно и точно отражают положение с чистыми активами, финансовое положение и результаты операций Трибунала в соответствии с принципами надлежащего учета и Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*. Ревизор далее отметил, что оперативные процедуры Трибунала (подробно изложенные в приложении VII) соответствуют его Регламенту и Правилам о персонале, а также Финансовым положениям и правилам Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.
3. В соответствии с положением 12.8 Финансовых положений (SPLOS/36) Трибунал изучил доклад Ревизора о финансовых ведомостях на своей двадцатой сессии и принял решение препроводить его Совещанию государств-участников.

Содержание

	<i>Стр.</i>
A. Объем проверки	3
B. Бюджет	5
C. Заключение ревизоров	8
D. Заключение	9
Приложения	
I. Ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2004 года	10
II. Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2004 года	11
III. Примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2004 года	12
IV. Финансовый доклад Секретаря за финансовый период с 1 января по 31 декабря 2004 года	17
V. Отчет о расходах за 2004 год	19
VI. Отчет о расходовании субсидии, предоставленной Трибуналу Корейским агентством по международному сотрудничеству Республики Корея	21
VII. Процедуры ревизии и результаты дополнительной проверки	22
VIII. Общие условия контракта с “Wirtschaftsprüfer” и “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften”	25

А. Объем проверки

Объект ревизии

1. Мы провели ревизию прилагаемых годовых финансовых ведомостей Международного трибунала по морскому праву, Гамбург (именуемого далее «Трибуналом», или МТМП), включающих ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2004 года (приложение I), ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2004 года (приложение II), примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2004 года (приложение III) и финансовый доклад Секретаря за финансовый период с 1 января по 31 декабря 2004 года (приложение IV), которые далее все вместе именуются «годовыми финансовыми ведомостями». В рамках ревизии мы дополнительно проверили по просьбе Трибунала некоторые аспекты оперативных процедур за год, закончившийся 31 декабря 2004 года. Ответственность за подготовку годовых финансовых ведомостей несет Секретарь Трибунала. Наша обязанность заключается в вынесении заключения по этим годовым финансовым ведомостям и следующим аспектам оперативных процедур:

а) соответствовали ли расходы, произведенные в течение этого финансового периода, ассигнованиям, утвержденным Совещанием государств-участников. На своем тринадцатом совещании (9–13 июня 2003 года) Совещание государств-участников своим решением от 12 июня 2003 года, изложенным в документе SPLOS/96, утвердило и ассигновало сумму в размере 8 039 000 долл. США для бюджета Трибунала на период с 1 января по 31 декабря 2004 года;

б) были ли произведенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала или в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

в) были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты в порядке, предусмотренном в Регламенте Трибунала или в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

г) были ли товары и услуги закуплены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

д) были ли закупленные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала;

е) осуществлялось ли управление средствами, предоставленными Трибуналу Корейским агентством по международному сотрудничеству Республики Корея (КОИКА) в виде субсидии и хранящимися на отдельном целевом счете, в соответствии с меморандумом о взаимопонимании от 9 марта 2004 года.

2. Годовые финансовые ведомости Трибунала за 2004 год были подготовлены в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.

3. Мы провели нашу ревизию в соответствии со стандартами ревизии Германии и общепринятыми стандартами в отношении ревизии финансовых ведомостей, установленными Institut der Wirtschaftsprüfer (IDW). Согласно этим стандартам, мы должны планировать и проводить ревизию таким образом, чтобы ее результаты являлись убедительным доказательством наличия или отсутствия в годовых финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение. Ревизия включает проведение на выборочной основе проверки документации, подтверждающей суммы и данные, указанные в годовых финансовых ведомостях. Ревизия также включает рассмотрение использовавшихся принципов бухгалтерского учета и значимых оценок Секретаря Трибунала, а также анализ общего формата финансовых ведомостей. Мы считаем, что результаты нашей ревизии являются достаточно надежной основой для вынесения нашего заключения.

4. Наш доклад о проведенной ревизии был подготовлен в соответствии со стандартами ревизии Германии и общепринятыми стандартами отчетности применительно к ревизии финансовых ведомостей (стандарт ревизии IDW — IDW PS 450).

5. В докладе упоминаются общие условия контрактов *Wirtschaftsprüfer* и *Wirtschaftsprüfungsgesellschaften* от 1 января 2002 года и наши специальные условия от 22 апреля/20 мая 2005 года применительно к заданию и нашим обязанностям, в том числе перед третьими сторонами.

6. Настоящий доклад ревизоров был подготовлен лишь для целей официального информирования Трибунала о результатах проведенной ревизии, а не для третьих сторон, перед которыми мы не несем никакой ответственности в соответствии с юридической практикой в этой области, регулируемой разделом 323 Германского торгового уложения (ГТУ).

7. В соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*, Секретарь Трибунала отвечает за ведение счетов и подготовку годовых финансовых ведомостей и финансового доклада; это же относится и к информации, предоставленной нам в связи с указанными документами. Мы рассмотрели в рамках нашей ревизии эти документы и указанную информацию в соответствии с профессиональными стандартами.

8. Проверка соблюдения других нормативных положений входит в наши обязанности по ревизии годовых финансовых ведомостей лишь постольку, поскольку они обычно влияют на годовые финансовые ведомости или финансовый доклад.

Характер ревизии

9. При проведении ревизии мы руководствовались годовыми финансовыми ведомостями за предыдущий год, проверенными компанией «Прайс уотерхаус куперс», которая 16 мая 2004 года вынесла заключение ревизоров без оговорок.

10. Мы провели ревизию в апреле-мае 2005 года.

11. Согласно разделу 317 ГТУ, ориентированная на выявление проблем ревизия годовых финансовых ведомостей должна быть достаточно полной, чтобы обеспечивать достаточно гарантированное выявление существенных неточностей и нарушений правил бухгалтерского учета. Для выполнения этих требований мы применяем при проведении ревизии подход, ориентированный на учет конкретных рисков и процессов; применение этого подхода обеспечивается благодаря использованию нашего программного обеспечения ревизии “Audit-System/2”. Эта программа оказывает помощь в планировании, проведении и документальном оформлении ревизии годовых финансовых ведомостей.

12. В ходе планирования ревизии мы собрали информацию об оперативной деятельности и об экономических и правовых условиях, в которых функционирует Трибунал, а также о его системах учета и провели анализ годовых финансовых ведомостей. Стратегия ревизии была выбрана нами на основе результатов рассмотрения этой информации и обзора и оценки возможных неправильных данных. Мы изучили используемую Трибуналом систему внутреннего контроля в той мере, в какой сочли это необходимым для оценки системы; проведенная нами ревизия годовых финансовых ведомостей не охватывала систему внутреннего контроля бухгалтерского учета в целом.

13. В ходе ревизии показателей балансовой ведомости на начало периода мы особенно активно использовали доклад о ревизии, подготовленный ревизорами в предыдущем году.

14. В ходе ревизии остатков средств на банковских счетах мы получили от банков, в которых ведутся счета Трибунала, подтверждения остатков средств на счетах.

15. Секретарь предоставил все требуемые разъяснения и запрошенную подтверждающую документацию и 20 мая 2005 года в соответствии с требованиями, предъявляемыми при проведении ревизии, направил официальное письмо о представительстве. В этом письме о представительстве конкретно указывается, что бухгалтерский учет охватывал все подлежащие учету операции, что годовые финансовые ведомости содержат информацию обо всех активах, пассивах, начисленных и отсроченных суммах, которые должны указываться в них, а также обо всех поступлениях и расходах и что все подлежащие указанию данные были включены в ведомости.

В. Бюджет

16. На своем тринадцатом совещании Совещание государств-участников утвердило и ассигновало сумму в размере 8 039 000 долл. США для бюджета на период с 1 января по 31 декабря 2004 года, как это изложено в документе SPLOS/96.

17. Чтобы обеспечить Трибунал необходимыми финансовыми средствами для рассмотрения дел в 2004 году, в частности дел, требующих срочного рассмотрения, Совещание утвердило также сумму в размере 1 109 200 долл. США на цели рассмотрения в 2004 году дел, представляемых в Трибунал.

18. На своем тринадцатом совещании Совещание государств-участников своим решением от 12 июня 2003 года (SPLOS/98) постановило, что Трибунал вычитет из взносов государств-участников на 2005/06 год сумму в фонде налогообложения персонала, составлявшую на 31 декабря 2003 года 562 277 долл. США, распределив ее пропорционально их взносам в этот фонд. В связи с этим средства в размере 562 277 долл. США, имевшиеся по состоянию на 31 декабря 2003 года на специальном счете налогообложения персонала, в 2004 году были переведены на статью «Возвращение удержаний по плану налогообложения персонала». Сумма поступлений по плану налогообложения персонала по состоянию на 31 декабря 2004 года (75 520 долл. США) будет использована для возмещения должностным лицам и членам Трибунала национальных налогов, уплаченных ими с вознаграждения, полученного от Трибунала в 2003 и 2004 годах, и соответственно была зачислена Трибуналом на специальный счет налогообложения персонала.

19. В соответствии с решением, принятым на тринадцатом совещании государств-участников 12 июня 2003 года, Трибунал в 2004 году вернул государствам-участникам сумму экономии по бюджету Трибунала за 2002 год, составившую в общей сложности 833 269 долл. США. Сумма такой экономии была вычтена из начисленных государствам-членам взносов на 2004 год. Экономия по бюджету Трибунала на 2003 год, составлявшая по состоянию на 31 декабря 2004 года 488 824 долл. США и отраженная по разделу «Пассивы», будет возвращена государствам-членам в 2005/06 году в виде сокращения начисленных взносов.

20. Согласно ведомости поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2004 года, превышение поступлений над расходами составило 276 750 долл. США (см. приложение I). В эту сумму включены прочие чистые поступления в размере 92 836 долл. США из различных источников, таких, как процентные поступления (19 124 долл. США) и экономия от списания обязательств за предыдущие годы (73 712 долл. США). Кроме того, в эту сумму включены чистые убытки в размере 21 575 долл. США по статье «Курсовые прибыли и убытки» и чистые убытки в размере 2896 долл. США по статье «Разные поступления и расходы».

21. Из утвержденного бюджета на 2004 финансовый период в объеме 8 039 000 долл. США по утвержденным бюджетным статьям было израсходовано в общей сложности 7 830 615 долл. США, что привело к экономии в размере 208 385 долл. США (см. приложение V). Значительный перерасход был отмечен по бюджетным статьям «Штатные должности» (399 724 долл. США) и «Общие расходы по персоналу» (63 453 долл. США). Однако этот перерасход компенсировался экономией по статье «Расходы в связи с рассмотрением дел» (548 490 долл. США) и оптимальным использованием ресурсов по другим бюджетным статьям.

22. Перерасход по статье общих расходов по персоналу объяснялся в основном неблагоприятным изменением курса доллара США по отношению к евро, поскольку соответствующие расходы по этой бюджетной статье в основном производились в евро, и поэтому при проведении по счетам их приходилось пересчитывать в доллары США по действующим операционным обменным курсам Организации Объединенных Наций. Бюджет на 2004 год был составлен в марте 2003 года и утвержден в июне 2003 года. Расходы по персоналу, денонмированные в евро, были пересчитаны в доллары США в марте 2003 года по среднему обменному курсу евро к доллару в размере 0,929. Фактические расходы в 2004 году возросли главным образом из-за колебаний валютных курсов, поскольку средний обменный курс евро к доллару США, применявшийся в 2004 году, снизился с 0,929 в 2003 году до 0,754 в 2004 году.

23. При составлении бюджета на 2004 год Трибунал не мог предвидеть такого развития событий, и, поскольку в бюджетной смете не было должным образом отражено снижение курса доллара США, Совещание государств-участников на своем четырнадцатом совещании (14–18 июня 2004 года) уполномочило Секретаря покрывать такой перерасход средств по бюджетным статьям «Штатные должности» и «Общие расходы по персоналу» в том объеме, в котором дефицит ассигнований обусловлен непредвиденным увеличением расходов и/или колебаниями валютных курсов, по возможности за счет перераспределения средств между разделами сметы ассигнований и, при необходимости, за счет использования средств, сэкономленных за финансовый период 2002 года, в объеме до 500 000 долл. США (SPLOS/118).

24. Если абстрагироваться от последствий изменений используемых обменных курсов, то Трибунал добился исполнения утвержденных бюджетов во всех существенных аспектах и поэтому был уполномочен покрывать перерасход по бюджетным статьям «Штатные должности» и «Общие расходы по персоналу» путем перераспределения средств, сэкономленных по другим статьям ассигнований.

25. Бюджетная смета по статье «Расходы в связи с рассмотрением дел» составляется в основном исходя из числа дел, представляемых Трибуналу в течение года. Поскольку в течение 2004 года было представлено лишь одно из двух ожидавшихся дел и продолжительность работы судей Трибунала в Гамбурге была меньше, чем закладывалось в бюджете, в 2004 году удалось достичь экономии средств по резервному фонду в размере 548 490 долл. США. Однако следует отметить, что если бы Трибуналу в 2004 году было представлено второе дело, то имеющихся в бюджете средств не хватило бы для покрытия расходов. Это объясняется динамикой обменного курса евро к доллару США.

26. Кроме того, расходы на временный персонал для обслуживания заседаний и временный персонал общего назначения оказались меньше запланированных, поскольку Трибунал рассматривал в 2004 году лишь одно дело.

27. Расходы на связь оказались меньше заложенных в бюджете из-за общего сокращения расходов на связь и из-за того, что в 2004 году на рассмотрении Трибунала находилось лишь одно дело.

С. Заключение ревизоров

28. Международному трибуналу по морскому праву:

Мы провели ревизию годовых финансовых ведомостей, включающих ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2004 года (приложение I), ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2004 года (приложение II), примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2004 года (приложение III) и финансовый доклад Секретаря за период с 1 января по 31 декабря 2004 года (приложение IV), которые далее все вместе именуются «годовыми финансовыми ведомостями», а также проверку системы бухгалтерского учета Международного трибунала по морскому праву, Гамбург, за финансовый год с 1 января по 31 декабря 2004 года. В соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*, ответственность за ведение бухгалтерского учета и отчетности и подготовку годовых финансовых ведомостей несет Секретарь Трибунала. Наша обязанность заключается в вынесении заключения по этим годовым финансовым ведомостям и системе бухгалтерского учета на основе результатов нашей ревизии.

Мы провели нашу ревизию годовых финансовых ведомостей в соответствии с разделом 317 ГТУ (Германского торгового уложения) и общепринятыми стандартами Германии в отношении ревизии финансовых ведомостей, установленными Institut der Wirtschaftsprüfer (IDW). Согласно этим стандартам, мы должны планировать и проводить ревизию таким образом, чтобы обеспечить гарантированное выявление в годовых финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение с чистыми активами, финансовое положение и результаты операций в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*. При выборе процедур ревизии учитывались известная нам информация об оперативной деятельности и экономических и правовых условиях, в которых функционирует Трибунал, и оценки возможных неправильных данных. В рамках ревизии проводится анализ, как правило выборочный, эффективности системы внутреннего контроля в области бухгалтерского учета и проверка документации, подтверждающей информацию, указанную в бухгалтерских книгах и отчетности и в годовых финансовых ведомостях. Ревизия включает рассмотрение использовавшихся принципов бухгалтерского учета и значимых оценок Секретаря Трибунала, а также анализ общего формата финансовых ведомостей. Мы считаем, что результаты нашей ревизии являются достаточно надежной основой для вынесения нашего заключения.

По результатам нашей ревизии мы не делаем никаких оговорок.

Мы считаем, что годовые финансовые ведомости правильно и точно отражают чистые активы, финансовое положение и результаты операций Международного трибунала по морскому праву, Гамбург, в соответствии с принципами надлежащего учета и Финансовыми положениями и правилами Организа-

ции Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*. Кроме того, оперативные процедуры Международного трибунала по морскому праву, подробно изложенные в приложении VII, соответствовали Регламенту и Правилам о персонале Международного трибунала по морскому праву и Финансовым положениям и правилам Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.

Гамбург, 20 мая 2005 года

Компания «Делойт энд Туш»

Публичная аудиторская компания

(Подпись) Теш
Аудитор

(Подпись) Бертрам
Аудитор

D. Заключение

Изложенный выше доклад о проведенной нами ревизии годовых финансовых ведомостей Международного трибунала по морскому праву, Гамбург, за период с 1 января по 31 декабря 2004 года отвечает нормативным положениям и стандартам ревизии Германии и общепринятым стандартам отчетности в отношении ревизии финансовых ведомостей (стандарту ревизии Institut der Wirtschaftsprüfer — IDW PS 450).

Не содержащее оговорок заключение ревизоров, которое мы вынесли 20 мая 2005 года, изложено в разделе С «Заключение ревизоров» настоящего доклада.

Гамбург, 20 мая 2005 года

Компания «Делойт энд Туш»

Публичная аудиторская компания

(Подпись) Теш
Аудитор

(Подпись) Бертрам
Аудитор

Публикация или доведение до сведения третьих сторон годовых финансовых ведомостей и/или финансового доклада за финансовый год в виде, отличном от варианта, по которому было подготовлено заключение ревизоров, и их перевод на другие языки допускаются лишь с нашего предварительного согласия, если при этом цитируется подготовленное нами заключение ревизоров или приводится ссылка на проведенную нами ревизию годовых финансовых ведомостей; в этой связи мы обращаем внимание на положения раздела 328 Германского торгового уложения (ГТУ).

Приложение I

Ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2004 года

(В долл. США)

	2004 год	2003 год
Поступления		
Начисленные взносы	8 039 000	7 798 300
Прочие поступления		
Процентные поступления (нетто)	19 124	16 341
Экономия от списания обязательств, относящихся к предыдущим периодам	73 712	40 720
Курсовые прибыли/убытки (-)	-21 575	12 244
Разные расходы (-)	-2 896	-10 403
Общая сумма поступлений	8 107 365	7 857 202
Расходы		
Общая сумма расходов и обязательств (приложение V)	-7 830 615	-7 715 425
Превышение поступлений над расходами	276 750	141 776

Приложение II

Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2004 года

(В долл. США)

	2004 год	2003 год
Активы		
Наличность и срочные вклады	2 565 281	5 082 954
Дебиторская задолженность		
Взносы государств-участников к получению	2 570 780	1 708 091
Причитающееся возмещение налогов	97 452	268 181
Прочая дебиторская задолженность	349 082	50 708
Общая сумма активов	5 582 595	7 109 934
Пассивы		
Взносы, полученные авансом	1 594 725	629 652
Возврат экономии за предыдущие годы государствам-участникам	488 824	833 269
Возврат удержаний по плану налогообложения персонала	562 277	2 356 865
Обязательства — текущий период	792 489	425 339
Субсидия КОИКА ^a	234	235
Специальный счет налогообложения персонала	75 520	614 374
Общая сумма пассивов	3 514 069	4 859 734
Фонд оборотного капитала	1 150 000	1 150 000
Экономия, относящаяся к предыдущим периодам — резерв	141 776	958 424
Резерв, сформировавшийся за предыдущие периоды, по состоянию на 2004 год (см. примечание 2)	500 000	0
Превышение поступлений над расходами	276 750	141 776
Общая сумма резервов и остатков средств	2 068 526	2 250 200
Общая сумма пассивов, резервов и остатков средств	5 582 595	7 109 934

^a Корейское агентство по международному сотрудничеству Республики Корея.

Приложение III

Примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2004 года

Примечание 1

Изложение целей и деятельности Трибунала

Международный трибунал по морскому праву (МТМП) является независимым международным судебным органом, учрежденным Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву («Конвенцией») для урегулирования споров, вытекающих из толкования и применения Конвенции. Он начал свою деятельность в 1996 году. Трибунал открыт для государств — участников Конвенции и — в некоторых случаях — для образований, не являющихся государствами-участниками (как-то международные организации и физические или юридические лица). Юрисдикция Трибунала охватывает все споры, передаваемые ему в соответствии с Конвенцией. Кроме того, она охватывает все вопросы, конкретно предусмотренные в любом другом соглашении, которое передает юрисдикцию Трибуналу. Трибунал состоит из 21 независимого члена, которые избираются государствами — участниками Конвенции.

Примечание 2

Краткое изложение основных методов бухгалтерского учета

Четвертое Совещание государств — участников Конвенции постановило, что до утверждения финансовых положений Трибунала будут применяться *mutatis mutandis* Финансовые положения Организации Объединенных Наций. Тринадцатое Совещание государств-участников в 2003 году утвердило Финансовые положения Трибунала и постановило, что они вступают в силу 1 января 2004 года и применяются к финансовому периоду 2005/06 года и к последующим финансовым периодам (SPLOS/100). В соответствии со своими Финансовыми положениями Трибунал принял в 2004 году свои Финансовые правила, которые вступили в силу 1 января 2005 года. Таким образом, в финансовый период 2004 года счета Трибунала, как и в предыдущий период, велись в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций с такими изменениями, которые были необходимы с учетом характера и рамок работы Трибунала.

Формы представления ведомости поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2004 года (приложение I) и ведомости активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2004 года (приложение II) и отчета о расходовании субсидии, предоставленной Трибуналу Корейским агентством по международному сотрудничеству Республики Корея (приложение VI) за финансовый период, закончившийся 31 декабря 2004 года, соответствуют форматам, предложенным для использования учреждениями системы Организации Объединенных Наций.

Отчетный период

Охватываемый в настоящем докладе текущий отчетный период начался 1 января и завершился 31 декабря 2004 года.

Валюта учета

Единицей учета является доллар Соединенных Штатов. Для установления эквивалента в долларах Соединенных Штатов сумм, выраженных в других валютах, применяются операционные обменные курсы Организации Объединенных Наций.

Пересчет валют

Разница между курсом валют в момент регистрации операции на счетах и в момент ее фактического завершения рассчитывается и указывается в настоящих примечаниях как курсовые прибыли и убытки.

Для целей бухгалтерского учета активы и пассивы в валютах, отличных от доллара Соединенных Штатов, периодически ревальвируются по действующим на данный момент операционным обменным курсам Организации Объединенных Наций. Любые отклонения вследствие изменения этих курсов также учитываются в качестве курсовых прибылей или убытков в ведомости поступлений и расходов.

Поступления

Поступления включают начисленные взносы государств-участников. Все другие получаемые Трибуналом поступления классифицируются как разные поступления и учитываются в качестве общих ресурсов (см. примечание 4).

Расходы

Все расходы Трибунала учитываются под выделенные средства по статьям бюджетных ассигнований. В 2004 году Трибуналу удалось покрыть перерасход средств по разделу 2 «Расходы по персоналу» за счет перераспределения средств между разделами сметы ассигнований в соответствии с решением, принятым четырнадцатым Совещанием государств-участников (SPLOS/118) (см. примечание 5).

Расходы Трибунала учитываются количественно-суммовым методом, за исключением расходов на выплаты персоналу пособий и надбавок, которые учитываются на основе выплат наличными. Ассигнований на погашение каких бы то ни было будущих обязательств по выплатам персоналу в связи с репатриацией, накопленным ежегодным отпуском и компенсацией за сверхурочные не предусмотрено (см. примечание 3).

Активы

Все получаемые средства зачисляются на банковские счета Трибунала, включая средства, проходящие по специальным счетам (см. примечание 6), и отражаются как наличные средства. Основные активы (особенно компьютеры и компьютерные программы) не включаются в активы, однако при приобретении оплачиваются из текущих ассигнований.

Пассивы

Пассивы Трибунала по состоянию на 31 декабря 2004 года включают полученные авансом взносы государств-участников на бюджетный период 2005 года (1 594 725 долл. США), обязательства в связи с частью сэкономлен-

ных в 2002 году средств, которая была возвращена государствам-участникам в 2004 году и вычтена из их взносов в бюджет 2005 года (488 824 долл. США; 368 573 евро), и часть удержанной в 2003 году суммы по плану налогообложения персонала (562 277 долл. США; 423 957 евро), которая была возвращена государствам-участникам в 2004 году и вычтена из их взносов в бюджет 2005 года, обязательства в связи с закупками в 2004 году товаров и услуг (792 489 долл. США) и средства на специальном счете для удержаний по плану налогообложения персонала, предназначенные для возмещения национальных налогов (75 520 долл. США).

В июне 2003 года тринадцатое Совещание государств-участников постановило, что Трибунал должен вернуть имеющиеся в фонде налогообложения персонала на 31 декабря 2002 года 2 356 865 долл. США и вычесть эту сумму из взносов государств-участников на 2004 год пропорционально их взносам в этот фонд за каждый соответствующий финансовый год (SPLOS/98). Обязательство в соответствии с этим решением было проведено по статье «Возврат удержаний по плану налогообложения персонала» ведомости активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами (приложение II).

Часть накопленной в 2003 финансовом году суммы поступлений по плану налогообложения персонала (92 838 долл. США; 70 000 евро) была зарезервирована для возмещения должностным лицам и членам Трибунала налогов, уплаченных в 2003 и 2004 годах (SPLOS/98). Остаток средств, составляющий 75 520 долл. США, указывается по специальному счету налогообложения персонала.

Из общей суммы сэкономленных по бюджету 2002 года средств была возвращена сумма в размере 488 824 долл. США (см. обсуждение выше), а сумма в размере 500 000 долл. США была удержана для покрытия при необходимости любого перерасхода средств в 2004 году (SPLOS/118).

Фонд оборотного капитала

Фонд оборотного капитала в настоящее время составляет 1 150 000 долл. США. Это соответствует уровню, предусмотренному в решении одиннадцатого Совещания государств-участников (SPLOS/70, пункт 3).

Примечание 3 Условные обязательства

Чистые условные обязательства по пособиям для персонала, составляющие по состоянию на 31 декабря 2004 года 547 443 долл. США, включают следующее (в долл. США):

Накопленный ежегодный отпуск	207 099
Компенсация за сверхурочную работу	6 989
Субсидия на репатриацию	333 355
	547 443

В соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций отдельных ассигнований на покрытие условных обязательств не предусмотрено. Расходы будут покрываться за счет бюджетных ассигнований на те периоды, когда производятся фактические выплаты. В соответствии с Положениями и правилами о персонале Трибунала указанные выше условные обязательства основаны на чистом вознаграждении.

В дополнение к вышеперечисленным условным обязательствам существует обязательство по покрытию расходов пенсионного плана для членов Трибунала, занимающих выборные должности. Однако эти расходы покрываются за счет бюджетных ассигнований на те периоды, когда производятся фактические выплаты. Для определения совокупного объема этого обязательства требуется провести актуарную оценку.

Примечание 4

Поступления

Поступления Трибунала за финансовый период 2004 года составили 8 107 365 долл. США. Поступления отражали взносы 146 государств-участников (включая Европейское сообщество) на общую сумму в 8 039 000 долл. США. Эта сумма включает экономию в размере 833 269 долл. США по бюджету Трибунала на 2001 год. В соответствии с решением тринадцатого Совещания государств-участников сэкономленная сумма была возвращена государствам-участникам в 2003 году путем ее вычета из начисленных государствам-участникам взносов в бюджет на 2004 год.

Поступления также включали экономию от списания обязательств, относящихся к предыдущим периодам, в размере 73 712 долл. США, чистые процентные поступления в размере 19 124 долл. США и чистые убытки в размере 21 575 долл. США, обусловленные колебаниями валютных курсов.

Из общей суммы запланированных на 2004 год поступлений взносов государств-участников на конец этого финансового периода не были получены взносы на сумму в 1 147 926 долл. США. Что касается предыдущих бюджетов Трибунала, то до сих пор не получены взносы на следующие суммы (в долл. США):

1996/97 год	66 077
1998 год	38 596
1999 год	63 820
2000 год	97 773
2001 год	288 894
2002 год	460 277
2003 год	407 430
	1 422 867

Таким образом, общая задолженность по взносам по всем бюджетам Трибунала (1996/97–2004 годы) составила 2 570 793 долл. США. В соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций

никаких ассигнований на покрытие сомнительной дебиторской задолженности по причитающимся суммам не предусмотрено.

Примечание 5

Расходы

Бюджет на 2004 год был утвержден Совещанием государств-участников в июне 2003 года (SPLOS/96). Бюджетная смета была составлена исходя из существовавшего на март 2003 года обменного курса евро к доллару США в размере 0,929. К концу финансового года обменный курс евро к доллару США составил 0,754. Это означает снижение курса доллара США по отношению к евро примерно на 19 процентов. Поскольку Трибунал при составлении бюджетной сметы на 2004 год не мог предвидеть такого резкого падения курса доллара США, это привело к непредвиденному перерасходу средств по некоторым бюджетным статьям.

Расходы Трибунала за финансовый период 2004 года составили в общей сложности 7 830 615 долл. США. По разделу 2 «Расходы по персоналу» имел место перерасход в размере 424 499 долл. США. Это в основном объяснялось колебаниями валютных курсов доллара США и евро, увеличением стандартных ставок расходов по персоналу и общих расходов по персоналу, используемых в рамках общей системы Организации Объединенных Наций, и повышением ставки суточных для Гамбурга на основании решения Комиссии по международной гражданской службе.

На тот случай, если Трибуналу не удастся покрыть утвержденные за 2004 год расходы из ассигнований, выделенных по бюджетным статьям «Штатные должности» и «Общие расходы по персоналу», четырнадцатое Совещание государств-участников уполномочило Секретаря производить расходы в том объеме, в котором дефицит ассигнований обусловлен непредвиденным увеличением суточных, окладов и общих расходов по персоналу в рамках всей общей системы Организации Объединенных Наций (SPLOS/118).

Совещание государств-участников далее уполномочило Трибунал покрывать перерасход средств, о котором говорилось выше, за счет перераспределения средств между разделами сметы ассигнований. В соответствии с этим решением перерасход средств в размере 424 499 долл. США был покрыт за счет перераспределения средств, сэкономленных по статье «Расходы в связи с рассмотрением дел» раздела «Судьи».

Примечание 6

Активы

По состоянию на 31 декабря 2004 года сумма взносов государств-участников к получению составляла в общей сложности 2 570 780 долл. США, причем просрочка с погашением задолженности по взносам на сумму в 1 422 867 долл. США превышала один год (см. примечание 4).

По состоянию на 31 декабря 2004 года совокупный объем дебиторской задолженности, авансов и депозитов составлял 3 017 314 долл. США.

Приложение IV

Финансовый доклад Секретаря за финансовый период с 1 января по 31 декабря 2004 года

Введение

1. Секретарь Трибунала по морскому праву настоящим представляет финансовый доклад за финансовый период, завершившийся 31 декабря 2004 года. Это восьмой финансовый период и восьмой финансовый доклад Международного трибунала по морскому праву (МТМП).

2. Финансовый доклад включает ведомость поступлений и расходов (ведомость I), ведомость активов и пассивов (ведомость II), примечания к финансовым ведомостям (приложения I–III) и отчет о расходовании субсидии, предоставленной Трибуналу Корейским агентством по международному сотрудничеству Республики Корея (приложение VI). Ведомости I и II призваны облегчить рассмотрение этого вопроса государствами — участниками Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Формы их представления соответствуют форматам, согласованным для унификации отчетности учреждений и организаций общей системы Организации Объединенных Наций. В финансовом докладе отражены финансовые результаты деятельности МТМП в 2004 году. В следующих пунктах изложены основные моменты.

3. Остаток денежной наличности, составляющий по состоянию на 31 декабря 2004 года 2 565 281 долл. США, значительно сократился по сравнению с 2003 годом, когда он равнялся 5 082 954 долл. США. Это объяснялось главным образом возвратом в 2004 году удержаний по плану налогообложения персонала и экономии за прошлые годы.

Поступления

4. Поступления за финансовый период 2004 года включали начисленные взносы на общую сумму в 8 039 000 долл. США, полученные от 146 государств-участников (в том числе от Европейского сообщества). Из общей суммы взносов на 2004 год задолженность по состоянию на 31 декабря 2004 года составляла 1 147 926 долл. США. Совокупный объем задолженности по взносам в общий бюджет Трибунала (1996–2004 годы) составил на эту дату 2 570 793 долл. США. В дополнение к вышеуказанному чистый объем прочих поступлений из различных источников, таких, как процентные поступления, списание обязательств за предыдущие периоды, после корректировки на изменение валютных курсов и разные убытки составил 68 365 долл. США.

Расходы

5. Расходы Трибунала за финансовый период 2004 года составили 7 830 615 долл. США. По причине колебаний валютных курсов имел место перерасход по разделу «Расходы по персоналу». В результате экономии по статье «Расходы в связи с рассмотрением дел» и оптимального использования ресурсов по другим бюджетным статьям перерасхода утвержденных бюджетных средств в общем объеме 8 039 000 долл. США не произошло.

Специальные счета

6. В соответствии с решением Совещания государств-участников (SPLOS/98) накопившиеся по состоянию на 31 декабря 2003 года суммы, удерживаемые по плану налогообложения персонала, были возвращены и вычтены из взносов государств-участников в бюджет 2005 года. Сумма в размере 92 838 долл. США была зарезервирована для возмещения должностным лицам и членам Трибунала национальных налогов, уплаченных ими с вознаграждения, полученного от Трибунала в 2003 и 2004 годах.

7. Трибунал также вернул часть средств, сэкономленных по бюджету 2002 года, и вычел ее из взносов государств-участников в бюджет 2005 года. Сумма в размере 500 000 долл. США была удержана для покрытия при необходимости любого перерасхода средств в 2004 году (SPLOS/118).

8. Как сообщалось на четырнадцатом совещании государств-участников, был учрежден целевой фонд для финансирования участия стажеров из развивающихся стран в программе стажировки Трибунала. Этот целевой фонд («Субсидия Корейского агентства по международному сотрудничеству (КОИКА)»), учрежденный путем подписания 9 марта 2004 года меморандума о взаимопонимании между Трибуналом и КОИКА, выделил Трибуналу субсидию в размере 150 000 долл. США. После получения сумма в размере 150 000 долл. США была переведена в 120 600 евро по зафиксированному Организацией Объединенных Наций в марте 2004 года обменному курсу евро к доллару США в размере 0,804. В 2004 году средствами, выделенными в рамках этой субсидии, воспользовались девять стажеров.

Организационные механизмы

9. Финансовые отчеты Трибунала велись в сетевой версии компьютеризованной системы учета фирмы «Сан».

(Подпись) Филипп Готье
Секретарь

Приложение V

Отчет о расходах за 2004 год

(В долл. США)

Статья расходов	Утвержденный бюджет на 2004 год	Выделенные средства	Остаток	Доля совокупных расходов в утвер- жденном бюджете (в процентах)
I. Периодические расходы				
1. Вознаграждение судей	1 862 100	1 817 167	44 933	
Годовые оклады	1 298 300	1 253 856	44 444	96,58
Особые надбавки	360 100	376 506	-16 406	104,56
Поездки судей на заседания	130 000	114 142	15 858	87,8
Пенсионный план судей	67 700	67 754	-54	100,08
План страхования	6 000	4 909	1 091	81,82
2. Расходы по персоналу	3 276 600	3 701 099	-424 499	
Штатные должности	2 073 600	2 473 324	-399 724	119,28
Общие расходы по персоналу	932 100	995 553	63 453	106,81
Сверхурочные	21 000	23 060	-2 060	109,81
Временный персонал для обслуживания заседаний	134 900	97 487	17 413	84,85
Временный персонал общего назначения	100 000	76 449	23 551	76,45
Профессиональная подготовка	35 000	35 226	-226	100,65
3. Надбавка на представительские цели	7 600	7 600	0	100,00
4. Служебные поездки	90 700	81 440	9 260	89,79
5. Представительские расходы	7 100	6 972	128	98,2
6. Оперативные расходы	1 415 700	1 389 363	26 337	
Эксплуатация помещений (включая управ- ление объектами и услуги по контрактам)	1 032 000	1 033 381	-1 381	100,13
Аренда и эксплуатация оборудования	177 500	170 418	7 082	96,01
Связь	103 500	86 304	17 196	83,39
Разные услуги и сборы (включая банковские сборы)	20 000	23 201	-3 201	116,01
Принадлежности и материалы	65 000	63 857	1 143	98,24
Специальные услуги (внешняя ревизия)	17 700	12 202	5 498	68,94
7. Библиотека и связанные с ней расходы	175 000	172 782	2 218	
Приобретение книг и публикаций для биб- лиотеки	120 000	120 484	-484	100,4
Типографские и переплетные работы по контрактам	55 000	52 298	2 702	95,09

<i>Статья расходов</i>	<i>Утвержденный бюджет на 2004 год</i>	<i>Выделенные средства</i>	<i>Остаток</i>	<i>Доля совокупных расходов в утвер- жденном бюджете (в процентах)</i>
II. Единовременные расходы				
Мебель и оборудование				
Закупка оборудования	95 000	93 482	1 518	98,4
III. Расходы в связи с рассмотрением дел	1 109 200	560 710	5 484 490	50,55
1. Судьи	897 400	386 695	510 705	
Особые надбавки	716 800	320 677	396 123	44,74
Вознаграждение судей ad hoc	43 600	0	43 600	0,00
Поездки судей, включая судей ad hoc, на заседания	137 000	66 018	70 982	48,19
2. Расходы по персоналу	211 800	174 015	37 785	
Временный персонал для обслуживания заседаний	197 800	153 197	44 603	77,45
Сверхурочные	14 000	20 818	-6 818	148,7
3. Разное	0	0	0	
IV. Фонд оборотного капитала	0	0	0	0,00
Всего	8 039 000	7 830 615	208 385	97,41

Приложение VI

Отчет о расходовании субсидии, предоставленной Трибуналу Корейским агентством по международному сотрудничеству Республики Корея

(4 марта — 31 декабря 2004 года)

(В евро)

Остаток средств, предоставленных КОИКА в виде субсидии, на начало периода (150 000 долл. США по курсу 0,804 евро за 1 долл. США)	120 600,00
Курсовая прибыль (обменный курс Дойче банка — 0,820)	2 431,50
Итого	123 031,50
Выплаты	
Поездки участников	11 497,53
Суточные участникам	13 556,45
Поездки судьи Парка	3 941,11
Итого	28 995,09
Банковские сборы	142,90
Курсовые убытки	0,72
Итого	143,62
Всего выплат	29 183,71
Остаток средств на банковских счетах по состоянию на 31 декабря 2004 года	93 892,79
Обязательства	4 125,00
Имеющийся остаток средств	89 767,79

Приложение VII

Процедуры ревизии и результаты дополнительной проверки

По поручению Председателя Трибунала, изложенному в его письме от 1 апреля 2005 года, мы в дополнение к ревизии финансовых ведомостей по состоянию на 31 декабря 2004 года проверили следующие аспекты оперативных процедур:

а) соответствовали ли расходы, произведенные в течение этого финансового периода, ассигнованиям, утвержденным Совещанием государств-участников. На своем тринадцатом совещании (9–13 июня 2003 года) Совещание государств-участников своим решением от 12 июня 2003 года, изложенным в документе SPLOS/96, утвердило и ассигновало сумму в размере 8 039 000 долл. США для бюджета Трибунала на период с 1 января по 31 декабря 2004 года;

б) были ли произведенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала или в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

в) были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты в порядке, предусмотренном в Регламенте Трибунала или в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

г) были ли товары и услуги закуплены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;

д) были ли закупленные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала;

е) осуществлялось ли управление средствами, предоставленными Трибуналу Корейским агентством по международному сотрудничеству Республики Корея (КОИКА) в виде субсидии и хранящимися на отдельном целевом счете, в соответствии с меморандумом о взаимопонимании от 9 марта 2004 года.

При проведении ревизии финансовых ведомостей нами были осуществлены следующие дополнительные процедуры:

1. Одобрение расходов

В соответствии с данным нам поручением мы провели ревизию для проверки соответствия расходов, произведенных в течение этого финансового периода, ассигнованиям, утвержденным Совещанием государств-участников.

Из утвержденного на 2004 год бюджета в размере 8 039 000 долл. США по утвержденным бюджетным статьям была израсходована сумма в размере 7 830 615 долл. США, в результате чего была достигнута экономия в размере 208 385 долл. США. Значительный перерасход средств произошел по бюджетным статьям «Штатные должности» (399 724 долл. США) и «Общие расходы по персоналу» (63 453 долл. США). Этот перерасход был обусловлен главным образом неблагоприятным изменением обменного курса доллара США по отношению к евро, поскольку соответствующие расходы по этой бюджетной ста-

тье в основном производятся в евро, и поэтому при проведении по счетам их приходится пересчитывать в доллары США. Если абстрагироваться от последствий изменений используемых обменных курсов, то Трибунал добился исполнения утвержденных бюджетов во всех существенных аспектах и поэтому был уполномочен покрывать перерасход путем перераспределения средств, сэкономленных по другим статьям ассигнований.

2. Утверждение расходов

Мы провели ревизию процедур утверждения расходов, предусмотренных в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций, и на выборочной основе проверили, применялись ли Трибуналом означенные процедуры неукоснительно во всех существенных аспектах.

В результате проделанной работы у нас не возникло никаких существенных вопросов. По нашему мнению, процедуры утверждения расходов применялись в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций.

3. Процедуры набора/найма сотрудников

Мы провели ревизию процедур набора/найма сотрудников на предмет их соответствия Положениям о персонале Трибунала и Правилам о персонале Организации Объединенных Наций и выбрали для проверки процедуры найма двух из пяти новых сотрудников, набранных в 2004 году.

В результате проделанной работы мы не обнаружили никаких нарушений. Трибунал соблюдал процедуры набора и найма персонала в соответствии со своим Регламентом и Финансовыми положениями и Правилами о персонале Организации Объединенных Наций.

4. Процедуры закупки товаров и услуг

Мы провели ревизию процедур, которым следовал Трибунал в процессе закупок, на предмет их соответствия Финансовым положениям Организации Объединенных Наций (т.е. убедились в том, что они предусматривали рассылку предложений принять участие в торгах или направлять оферты, объективный анализ предложений, письменные контракты и т.д.) и на выборочной основе проверили, соблюдал ли Трибунал эти процедуры во всех их существенных аспектах.

В результате проделанной работы у нас не возникло никаких существенных вопросов. По нашему мнению, процедуры закупки товаров и услуг соответствовали Финансовым положениям Организации Объединенных Наций.

5. Анализ того, что приобретенные товары и услуги были необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала

В рамках своей ревизии мы рассмотрели вопросы о том: а) были ли расходы, о которых сообщается за данный финансовый год, надлежащим образом включены в ведомость поступлений и расходов и проведены по соответствующей бюджетной статье; и б) были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

В результате проделанной работы и за исключением последствий колебаний обменных курсов мы отметили незначительный перерасход по отдельным бюджетным статьям. Этот перерасход не был чрезмерно высоким, поддавался разумному объяснению и компенсировался экономией по другим бюджетным статьям. Приобретенное в течение финансового периода 2004 года оборудование надлежащим образом занесено в инвентарную ведомость и используется сообразно обстоятельствам и функциям Трибунала.

6. Анализ того, насколько управление субсидией КОИКА осуществляется в соответствии с меморандумом о взаимопонимании

Мы провели ревизию для проверки того, осуществлялось ли управление средствами, предоставленными Трибуналу Корейским агентством по международному сотрудничеству Республики Корея (КОИКА) в виде субсидии и хранящимися на отдельном целевом счете, в соответствии с меморандумом о взаимопонимании от 9 марта 2004 года.

В результате проделанной работы у нас не возникло никаких существенных вопросов. По нашему мнению, управление средствами, предоставленными КОИКА в виде субсидии, осуществляется в соответствии с меморандумом о взаимопонимании от 9 марта 2004 года.

Приложение VIII^a

Общие условия контракта с “Wirtschaftsprüfer” и “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften”

[Немецкие публичные аудиторы и публичные аудиторские компании]
на 1 января 2002 года

1. Сфера применения

1. Настоящие условия контракта применяются к соглашениям между “Wirtschaftsprüfer” [немецкие публичные аудиторы] или “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften” [немецкие публичные аудиторские компании] (совместно именуемым далее “Wirtschaftsprüfer”) и их клиентами в отношении проведения ревизий, оказания консультативных и прочих услуг в той мере, в какой иное прямо не оговорено в письменной форме или не является обязательным в силу нормативных положений.

2. Если в исключительных случаях договорные отношения также существуют между “Wirtschaftsprüfer” и сторонами, не являющимися клиентами, к отношениям с такими третьими сторонами также применяются положения раздела 9 ниже.

2. Объем и выполнение контракта

1. Предметом контракта с “Wirtschaftsprüfer” является оказание оговоренных услуг, а не достижение конкретного экономического результата. Контракт выполняется в соответствии с Grundsätze ordnungsmäßiger Berufsausübung [стандартами надлежащего профессионального поведения]. Для выполнения этого контракта “Wirtschaftsprüfer” вправе использовать квалифицированный персонал.

2. За исключением случаев проверки финансовых результатов деятельности, применение норм иностранного права допускается лишь с явно выраженного согласия, закрепленного в письменном виде.

3. Если прямо не указано иное, контракт не распространяется на проведение оценки должного соблюдения налогового законодательства или специальных постановлений, например законов о контроле над ценами, законов об ограничении конкуренции и Bewirtschaftungsrecht [законов, регулирующих отдельные аспекты конкретных коммерческих операций]; то же самое относится к определению того, могут ли быть востребованы субсидии, надбавки и пособия. Выполнение контракта включает осуществление процедур ревизии с целью обнаружения на основе ревизии случаев фальсификации бухгалтерских документов и отчетности и других нарушений лишь в том случае, если в ходе ревизии такая потребность становится очевидной или если это было прямо согласовано в письменном виде.

4. Если после публикации окончательного профессионального заключения происходит изменение правового режима, фирма “Wirtschaftsprüfer” не обязана информировать клиента об этом изменении и любых его последствиях.

^a Текст на немецком языке представляет собой единственный аутентичный текст. Русский текст является переводом с английского.

3. Информация, которую обязан предоставить клиент

1. Клиент должен обеспечить, чтобы “Wirtschaftsprüfer”, даже без конкретной просьбы с ее стороны, была своевременно предоставлена вся требуемая подтверждающая документация и отчетность, необходимая для выполнения контракта, и информация о всех событиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к выполнению контракта. Это относится также к той подтверждающей документации и отчетности, событиям и обстоятельствам, информация о которых появится в ходе работы “Wirtschaftsprüfer”.

2. По просьбе “Wirtschaftsprüfer” клиент обязан подтвердить в письменном заявлении, составленном “Wirtschaftsprüfer”, что подтверждающая документация и отчетность, информация и пояснения представлены в полном объеме.

4. Гарантии независимости

Клиент обязуется воздерживаться от любых действий, которые могли бы угрожать независимости сотрудников “Wirtschaftsprüfer”. Это относится прежде всего к предложениям о найме и предложениям выполнить контракт, действуя от своего имени.

5. Представление отчетов и устная информация

Если “Wirtschaftsprüfer” обязана представить результаты своей работы в письменной форме, только письменное представление является имеющим обязательную силу. В случае контракта на проведение ревизии отчет представляется в письменной форме, если не будет принято иного решения. Устные пояснения и информация, представленные сотрудниками “Wirtschaftsprüfer” вне рамок выполнения контракта, не имеют обязательной силы.

6. Охрана интеллектуальной собственности “Wirtschaftsprüfer”

Клиент гарантирует, что заключения экспертов, организграммы, проекты, наброски и расчеты, особенно расчеты по количеству и стоимости, подготовленные “Wirtschaftsprüfer” в рамках выполнения контракта, будут использоваться им только для его собственных нужд.

7. Передача профессионального заключения “Wirtschaftsprüfer” третьим сторонам

1. Передача подготовленных “Wirtschaftsprüfer” профессиональных заключений (подробных докладов, заключений экспертов и т.п.) третьим сторонам допускается лишь с письменного согласия “Wirtschaftsprüfer”, если только условия контракта не разрешают такой передачи указанному лицу.

В отношении третьих сторон “Wirtschaftsprüfer” несет ответственность (в пределах, указанных в разделе 9) только в том случае, если выполнены условия, указанные в первом предложении.

2. Использование для целей рекламы профессиональных заявлений, подготовленных “Wirtschaftsprüfer”, запрещено; в случае любого нарушения “Wirtschaftsprüfer” вправе немедленно прекратить выполнение для клиента всех контрактов, которые еще не закончены.

8. Устранение недостатков

1. Клиент вправе требовать от “Wirtschaftsprüfer” устранения любых недостатков [в выполнении контракта]. Клиент может требовать снижения цены или отмены контракта только в случае, если исправления окажутся безрезультатными. Если задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом, клиент может требовать отмены контракта только в том случае, если проделанная “Wirtschaftsprüfer” работа более не представляет интерес для клиента ввиду последующего неисполнения контракта. Требования в отношении дополнительной компенсации причиненных убытков регулируются разделом 9.
2. Клиент обязан незамедлительно предъявить в письменной форме требования в отношении исправления недостатков. Требования, о которых говорится в первом предложении пункта 1, не вызванные намеренным деликтом, теряют исковую силу по истечении одного года после начала срока исковой давности.
3. Содержащиеся в профессиональном заявлении “Wirtschaftsprüfer” (под-робных докладах, заключениях экспертов и т.п.) очевидные ошибки, такие, как опечатки и арифметические ошибки, а также ошибки оформления, могут быть исправлены «Wirtschaftsprüfer» в любое время, что также будет распространяться на третьи стороны. Ошибки, которые могут поставить под сомнение результаты, содержащиеся в профессиональных заявлениях “Wirtschaftsprüfer”, дают право “Wirtschaftsprüfer” отозвать такие заявления, что также будет распространяться на третьи стороны. В таких случаях “Wirtschaftsprüfer” следует, по возможности, сначала заслушать клиента.

9. Ответственность

- 1) *К ревизиям, требуемым законом, применяются пределы ответственности, установленные в пункте 2 статьи 323 ГТУ (Германского торгового уложения)*
- 2) *Ответственность в случае небрежности; отдельные случаи убытков*

Если не применим пункт 1 или не существует отдельного положения в отношении конкретного случая, то в соответствии с пунктом 1 статьи 54(а) Закона № 2, регулирующего деятельность “Wirtschaftsprüfer” (WPO), ответственность “Wirtschaftsprüfer” за убытки любого рода — за исключением смерти, увечья или ущерба здоровью — ограничивается в каждом отдельном случае причинения убытков по небрежности 4 млн. евро; это ограничение также применяется к ответственности перед каким-либо лицом, не являющимся клиентом. Отдельным случаем убытков также считается единообразный ущерб, нанесенный в результате нескольких профессиональных ошибок. Отдельный случай убытков включает все последствия профессиональной ошибки вне зависимости от того, возникли ли указанные убытки в один год или в течение нескольких лет подряд. В случае совершения нескольких действий или упущений по причине одной ошибки или нескольких ошибок аналогичного характера эти действия или упущения считаются одной профессиональной ошибкой, если они взаимосвязаны с юридической или экономической точек зрения. В этом случае ответственность “Wirtschaftsprüfer” ограничивается 5 млн. евро. Ограничение ответственности пятикратным размером минимальной застрахованной суммы не применяется к случаям ревизии, требуемой по закону.

3) *Преклюзивные сроки*

Требование о возмещении убытков может быть предъявлено только в течение одного года с того момента, когда законному заявителю становится известно об убытках и событии, дающем основание для возникновения требования, однако не позднее чем через пять лет с момента наступления события, дающего основание для требования. Срок исковой давности истекает в том случае, если иск не предъявляется в течение шести месяцев после того, как имел место письменный отказ от возмещения убытков и клиент был информирован об этом последствии. Право применения преклюзивных сроков не затрагивается. Предложения 1–3 применяются в равной степени к требуемым законом ревизиям с юридически установленными пределами ответственности.

10. **Дополнительные положения в отношении ревизии**

1. Последующее изменение или сокращение проверенных “Wirtschaftsprüfer” финансовых ведомостей или отчета руководства и прилагаемого заключения ревизоров допускается лишь с письменного согласия “Wirtschaftsprüfer”, даже если эти документы не публикуются. В случаях, когда “Wirtschaftsprüfer” не публикует заключение ревизоров, ссылки на проведенную “Wirtschaftsprüfer” ревизию могут включаться в отчет руководства или другие издания, предназначенные для широкого распространения, только с ее письменного согласия и в разрешенной ею формулировке.
2. Если “Wirtschaftsprüfer” отзывает свое заключение, то оно более не может быть использовано. Если клиент уже использовал заключение ревизоров, по просьбе “Wirtschaftsprüfer” он обязан объявить об его отзыве.
3. Клиент имеет право получить пять копий подробного доклада. Дополнительные копии оплачиваются отдельно.

11. **Дополнительные положения в отношении консультативных услуг по налогам**

1. При консультировании клиента по конкретной налоговой проблеме или при предоставлении постоянных консультативных услуг по налогам “Wirtschaftsprüfer” вправе исходить из того, что факты, особенно цифры, представленные клиентом, являются полными и правильными; это также относится к контрактам на ревизию учетной документации. Однако фирма обязана информировать клиента о любых обнаруженных ею ошибках.
2. Контракт на предоставление консультативных услуг по налогам не предусматривает выполнения требуемых процедур для соблюдения установленных сроков, если только “Wirtschaftsprüfer” прямо не взяла на себя такое обязательство. В таких случаях клиент обязан своевременно представить “Wirtschaftsprüfer” все подтверждающие документы и записи, имеющие существенное значение для соблюдения таких сроков, особенно в отношении налогообложения, с тем чтобы “Wirtschaftsprüfer” располагала достаточным временем для их надлежащего изучения.
3. В отсутствие других письменных соглашений контракт на постоянное консультирование по налогам предусматривает выполнение следующей работы в период действия соглашения:

a) подготовка ежегодных деклараций по уплате подоходного налога, налога с корпораций или налога на предпринимателя, а также деклараций по уплате имущественного налога на основе ежегодных финансовых ведомостей и таблиц, а также данных, требуемых для налоговых целей, которые должны быть предоставлены клиентом;

b) анализ начисленных налоговых платежей применительно к налогам, о которых говорится в пункте (a);

c) переговоры с налоговыми органами в отношении деклараций и начисленных налоговых платежей, о которых говорится в пунктах (a) и (b);

d) участие в налоговых ревизиях и оценке результатов налоговых ревизий применительно к налогам, о которых говорится в пункте (a);

e) участие в рассмотрении “Einspruchs und Beschwerdeverfahren” [апелляций и жалоб] применительно к налогам, о которых говорится в пункте (a).

При выполнении вышеуказанной работы “Wirtschaftsprüfer” учитывает опубликованные правовые решения и административные заключения по вопросам существа.

4. В случаях, когда “Wirtschaftsprüfer” получает фиксированный гонорар за постоянное обслуживание в налоговой области, указанная в пункте 3(d) и (e) работа оплачивается отдельно, если только не будет достигнуто письменной договоренности об ином.

5. Для оказания “Wirtschaftsprüfer” услуг по конкретным индивидуальным проблемам в отношении подоходного налога, налога на корпорации и налога на предпринимателей, процедур оценки стоимости имущества и имущественного налога, а также всех проблем, связанных с налогом с оборота, налогом на заработную плату и другими налогами и сборами, необходимо специальное соглашение. Это применяется также к следующему:

a) случаям разовых налогов, например налогов на наследство, налогов на капитальные операции, налогов на приобретение недвижимости;

b) участию и представительству в разбирательстве в налоговых и административных судах и уголовных процессах в связи с налогами; и

c) предоставлению консультативных услуг и экспертных заключений в связи с преобразованием правовой формы, слияниями, увеличением или сокращением капитальной базы, финансовыми реорганизациями, расширением или сокращением круга партнеров или акционеров, продажей предприятия, ликвидацией и аналогичными вопросами.

6. Если в дополнение к вышеуказанному “Wirtschaftsprüfer” соглашается подготовить ежегодную декларацию по налогу с оборота, она не обязана проверять соблюдение особых требований к бухгалтерскому учету или определять, использовал ли клиент в полном объеме все возможные скидки с налога с оборота. Фирма не дает никаких гарантий в отношении полноты собранных подтверждающих документов и записей в обоснование освобождения ее клиента от уплаты части налога с оборота.

12. Конфиденциальность информации в отношении третьих сторон и защита данных

1. “Wirtschaftsprüfer” обязана в соответствии с требованиями закона обеспечивать конфиденциальность всех фактов, которые становятся ей известны в связи с ее работой, независимо от того, касается эта информация самого клиента или его деловых партнеров, если только клиент не освободит ее от этого обязательства.
2. “Wirtschaftsprüfer” разрешается передавать подробные доклады, заключения экспертов и другие письменные заявления о результатах ее работы третьим сторонам лишь с согласия клиента.
3. “Wirtschaftsprüfer” правомочна — исключительно для целей, установленных клиентом, — обрабатывать предоставленные в ее распоряжение личные данные или уполномочивать третьи стороны на их обработку.

13. Отказ клиента от услуг или сотрудничества

Если клиент не принимает услуги, предлагаемые “Wirtschaftsprüfer”, или если клиент не обеспечивает сотрудничество, требуемое от него в соответствии с разделом 3 или по иным основаниям, “Wirtschaftsprüfer” вправе немедленно расторгнуть контракт. Это не затрагивает права “Wirtschaftsprüfer” на компенсацию за дополнительные расходы, а также убытки, причиненные отказом клиента от услуг или сотрудничества, даже если “Wirtschaftsprüfer” не использует своего права на расторжение контракта.

14. Вознаграждение

1. Помимо своих гонораров или вознаграждения “Wirtschaftsprüfer” вправе требовать возмещения расходов; налог с оборота выставляется отдельным счетом. Фирма может потребовать внесения надлежащих авансовых платежей в счет уплаты вознаграждения или возмещения расходов и может не передавать результаты своих услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата ее требований. В случае более чем одного клиента клиенты несут солидарную и долевую ответственность.
2. Зачет в отношении требований “Wirtschaftsprüfer” относительно вознаграждения или возмещения расходов допускается только в случае бесспорных или юридически действительных требований.

15. Хранение и возврат подтверждающей документации и записей

1. “Wirtschaftsprüfer” хранит в течение семи лет подтверждающие документы и записи, переданные ей или подготовленные ею в связи с выполнением контракта, а также переписку в связи с этим контрактом.
2. После урегулирования всех требований, возникающих в связи с контрактом, фирма “Wirtschaftsprüfer” по просьбе клиента обязана вернуть все подтверждающие документы и записи, полученные от клиента или от его имени в порядке выполнения контракта. Однако это не относится к переписке между фирмой и клиентом, а также к любым документам, оригинал или копия которых уже имеется у клиента. Фирма вправе производить и хранить копии или фотокопии любых документов, которые она возвращает клиенту.

16. Применимое право

Контракт, его выполнение и любые возникающие в связи с ним требования регулируются исключительно законодательством Германии.
